Porównanie tłumaczeń Jana 16:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Teraz zaś odchodzę do — Posyłającego Mnie, i nikt z was [nie] pyta Mnie: Gdzie odchodzisz?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Teraz zaś odchodzę do Tego który posłał Mnie i nikt z was pyta Mnie gdzie odchodzisz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz jednak odchodzę do Tego, który Mnie posłał,* a nikt z was nie pyta Mnie: Dokąd idziesz?**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Teraz zaś odchodzę do tego, (który posłał) mnie, i nikt z was (nie) pyta mnie: Gdzie odchodzisz?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Teraz zaś odchodzę do (Tego) który posłał Mnie i nikt z was pyta Mnie gdzie odchodzisz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz jednak odchodzę do Tego, który Mnie posłał, i nikt z was nie pyta Mnie, dokąd idę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz teraz idę do tego, który mnie posłał, a żaden z was nie pyta mnie: Dokąd idziesz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz teraz idę do onego, który mię posłał, a żaden z was nie pyta mię: Dokąd idziesz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tegom wam z przodku nie powiadał, iżem był z wami. A teraz idę do tego, który mię posłał, a żaden z was nie pyta mię: Dokąd idziesz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz zaś idę do Tego, który Mnie posłał, a nikt z was nie pyta Mnie: Dokąd idziesz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A teraz odchodzę do tego, który mnie posłał, i nikt z was nie pyta mnie: Dokąd idziesz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz jednak idę do Tego, który Mnie posłał i nikt z was nie pyta Mnie: Dokąd idziesz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz natomiast powracam do Tego, który Mnie posłał. A nikt z was nie pyta: «Dokąd idziesz?».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Teraz odchodzę już do Tego, który mnie posłał, a nikt z was mnie nie pyta: Dokąd idziesz?
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Ale teraz odchodzę do tego, który mnie posłał,

[1)] <x>500 7:33</x>; <x>500 14:12</x>; <x>500 16:17</x>
[2)] <x>500 13:36</x>; <x>500 14:5</x>

	literacki	Współczesny Przekład	a nikt z was nie pyta mnie, dokąd odchodzę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A teraz odchodzę do Tego, który Mnie posłał. A nikt z was nie pyta Mnie: Dokąd idziesz?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нині ж іду до того, хто послав мене, і ніхто з вас не питає мене: Куди відходиш?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Teraz zaś prowadzę się na powrót pod zwierzchnictwem istotnie do tego który posłał mnie, i nikt z was nie wzywa do uwyraźnienia się mnie: Gdzie prowadzisz się na powrót pod zwierzchnictwem?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś teraz idę do Tego, co mnie posłał, a nikt z was mnie nie pyta: W jaki sposób odchodzisz?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale teraz idę do Tego, który mnie posłał. Ani jeden z was nie pyta mnie: "Dokąd idziesz?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz wszakże idę do tego, który mnie posłał, lecz nikt z was mnie nie pyta: ’Dokąd idziesz?’
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz jednak odchodzę do Tego, który Mnie posłał. Nie pytacie już: „Dokąd odchodzisz?”.